



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 188**

16 Αυγούστου 2002

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/ΑΣ94/Μ.5354

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 4ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής Ελλάδος - Ρωσικής Ομοσπονδίας για την οικονομική, βιομηχανική, επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας Ελλάδος - Ρωσίας για πολιτιστική και επιστημονική συνεργασία που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 30.6.1993 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2305/1995 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 87 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 16.5.1995.

2. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 4ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής Ελλάδος - Ρωσικής Ομοσπονδίας για την οικονομική, βιομηχανική επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 20.11.2001 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 4ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής Ελλάδας - Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Οικονομική, Βιομηχανική, Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία

Η 4η Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής για την Οικονομική, Βιομηχανική, Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα στις 19 και 20 Νοεμβρίου 2001.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Υφυπουργός Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, Γιάννης Ζαφειρόπουλος, Πρόεδρος του Ελληνικού τμήματος της Επιτροπής.

Επικεφαλής της Ρωσικής Αντιπροσωπείας ήταν η Valentina I. Matvienko, Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας, Πρόεδρος του Ρωσικού τμήματος της Επιτροπής.

Η σύνθεση των δύο Αντιπροσωπειών παρατίθεται στα Παραρτήματα I και II του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής της στην Αθήνα η Αντιπρόεδρος της Ρωσικής Ομοσπονδίας, Valentina I. Matvienko, έγινε δεκτή από τον Πρωθυπουργό, Κ. Σημίτη. Επίσης, συναντήθηκε με τον Υπουργό Εξωτερικών, Γ. Παπανδρέου και τον Υπουργό Ανάπτυξης, Α. Τσοχατζόπουλο.

Μεταξύ των σημαντικών γεγονότων των έλληνο-ρωσικών σχέσεων, αναφέρεται η συνάντηση του Προέδρου της Ρωσικής Ομοσπονδίας V. Putin με τον Πρωθυπουργό της Ελληνικής Δημοκρατίας Κ. Σημίτη στο πλαίσιο της επίσημης επίσκεψής του στη Μόσχα, τον Ιούλιο 2001. Κατά τη διάρκεια της συνάντησης συζητήθηκαν επίκαιρα θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος της έλληνο-ρωσικής συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές τόνισαν ιδιαίτερα, ότι το σημαντικότερο γεγονός στις έλληνο-ρωσικές σχέσεις θα αποτελέσει η επίσκεψη του Προέδρου της Ρωσικής Ομοσπονδίας, V. Putin, στην Ελλάδα στις 6-8 Δεκεμβρίου 2001.

Η Ημερήσια Διάταξη της Συνόδου ήταν η ακόλουθη:

1. Ενημέρωση για την οικονομική κατάσταση της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας
2. Ανασκόπηση της οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας των δύο χωρών
3. Συνεργασία στον τομέα της Ενέργειας
4. Ανταγορές ελληνικών προϊόντων και υπηρεσιών ελληνικών εταιρειών ως αποπληρωμή κόστους προμήθειας ρωσικού φυσικού αερίου, που προβλέπονται από τη Διακυβερνητική Συμφωνία της 23ης Δεκεμβρίου 1988
5. Συνεργασία στον Επενδυτικό τομέα
6. Περιφερειακή Συνεργασία
7. Συνεργασία στους τομείς των Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών
8. Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία
9. Συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού
10. Συνεργασία στον τομέα των Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων

11. Ελληνικό Πρόγραμμα Διμερούς Αναπτυξιακής Βοήθειας - Συνεργασία στα πλαίσια του Κοινοτικού Προγράμματος TACIS
12. Διάφορα

1. ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες για τις οικονομικές εξελίξεις στην Ελλάδα και τη Ρωσική Ομοσπονδία.

Η ελληνική πλευρά ενημέρωσε τη ρωσική για την πορεία ανάπτυξης της Ελληνικής Οικονομίας, μετά την ένταξή της στη ζώνη ΕΥΡΩ, τον Ιανουάριο του 2001. Συγκεκριμένα, το 2001 το Α.Ε.Π. αναμένεται να παρουσιάσει αύξηση της τάξεως του 4,5%, ο πληθωρισμός να σταθεροποιηθεί στο 2,9%, ενώ το χρέος να περιορισθεί στο 103,3% του Α.Ε.Π.

Η οικονομική πολιτική της Ελλάδας, για την περίοδο 2001 - 2004, στοχεύει να επιτύχει ανάπτυξη με ρυθμό 5,3%, περιορισμό του πληθωρισμού σε ποσοστό 2,3%, μείωση του χρέους στο 84% του Α.Ε.Π., αύξηση των επενδύσεων και ολοκλήρωση των διαρθρωτικών αλλαγών. Στην επίτευξη αυξημένων ρυθμών ανάπτυξης θα συμβάλει τόσο η υλοποίηση του 3ου Κοινοτικού Πλαισίου Στήριξης (2000-2006, με αυξημένους πόρους κατά 10% ετησίως έναντι του 2ου Κ.Π.Σ.), όσο και η επικείμενη διεξαγωγή των Ολυμπιακών αγώνων το 2004.

Η ρωσική πλευρά επισήμανε, ότι η Ρωσία, σήμερα βρίσκεται σε σημαντικό στάδιο της ανάπτυξής της και δημιουργούνται συνθήκες για την εξασφάλιση περαιτέρω οικονομικής ανάπτυξης και συνεργασίας με τις άλλες χώρες. Αυτό καθιστά δυνατή μια συνεργασία με μακροχρόνια προοπτική. Ο Πρόεδρος της χώρας, V. Putin, και η Ρωσική Κυβέρνηση, έχοντας την ενεργό συμπαράσταση της ρωσικής κοινωνίας, πραγματοποιούν μια σειρά μέτρων για την επίλυση των επίκαιρων προβλημάτων στον οικονομικό και κοινωνικό τομέα.

Κατά το έτος 2001 παρατηρείται ενίσχυση των θετικών τάσεων στην οικονομία της Ρωσίας, όπως είχε προβλεφθεί το 2000. Αυξήθηκε σημαντικά το ΑΕΠ, αυξάνεται σταθερά ο όγκος της βιομηχανικής παραγωγής και παρουσίασαν αύξηση οι επενδύσεις κεφαλαίου. Θετικές εξελίξεις υπάρχουν στον τομέα των δημοσίων οικονομικών και του προϋπολογισμού. Στα μέτρα για την ανάπτυξη της ρωσικής οικονομίας σημαντικό ρόλο παίζει η αύξηση της αποδοτικότητας της εξωτερικής εμπορικής και οικονομικής δραστηριότητας. Πραγματοποιείται η διαδικασία προσχώρησης της Ρωσίας στο παγκόσμιο οικονομικό σύστημα.

2. ΑΝΑΣΚΟΠΗΣΗ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΔΥΟ ΧΩΡΩΝ.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν, ότι στην περίοδο που μεσολάβησε από τη 3η Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής (7-8 Δεκεμβρίου 2000) πραγματοποιήθηκαν επαφές μεταξύ αξιωματούχων των δύο πλευρών σε θέματα περιφερειακής συνεργασίας.

Συμφώνησαν, επίσης, ότι το υπάρχον θεσμικό πλαίσιο μεταξύ των δύο χωρών ενθαρρύνει και διευκολύνει την ανάπτυξη της διμερούς οικονομικής συνεργασίας και της επιχειρηματικής δραστηριότητας. Τόνισαν, ωστόσο, την ανάγκη όπως καταβληθεί κάθε προσπάθεια για την κύρωση και θέση σε ισχύ της Συμφωνίας Αποφυγής Διπλής Φορολογίας, εντός του α΄ εξαμήνου του έτους 2002.

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν τη σημασία της συνεργασίας στις θαλάσσιες μεταφορές και στον τομέα της ενέργειας και θεωρούν ότι η υπογραφή, κατά την επικείμενη επίσκεψη του Προέδρου της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην Ελλάδα, διμερών Συμφωνιών για την εμπορική ναυτιλία, τη συνεργασία στον ενεργειακό τομέα, καθώς και σειράς Συμφωνιών θα θέσει νέες βάσεις στη διμερή συνεργασία.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν, ότι συνεχίζουν να αναπτύσσονται σταθερά οι έλληνο-ρωσικές εμπορικές και οικονομικές σχέσεις. Το 2000, ωστόσο, αυξήθηκαν, άνω του 100% οι ρωσικές εξαγωγές, ενώ οι ελληνικές εξαγωγές παρέμειναν χαμηλότερες των ετών 1997 και 1998. Η Ελλάδα και η Ρωσική Ομοσπονδία παραμένουν, πάντως, παραδοσιακοί εμπορικοί εταίροι.

Επισήμαναν, επίσης, την ανάγκη για ισομερή αύξηση του όγκου των εμπορικών συναλλαγών, καθώς και την πρόθεσή τους να υιοθετήσουν πρόσθετα μέτρα για την περαιτέρω ενίσχυσή του.

Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν την ετοιμότητά τους να αναπτύξουν σε αμοιβαία επωφελή βάση την εμπορική και οικονομική τους συνεργασία, υπογραμμίζοντας τη συμπληρωματικότητα των οικονομιών τους.

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν τη σημασία της συνεργασίας των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων των δύο χωρών που μπορεί να συμβάλει στην ανάπτυξη των οικονομικών σχέσεων και τόνισαν την αναγκαιότητα συνέχισης της συμμετοχής των Ελληνικών και των Ρωσικών επιχειρήσεων, όσο και των συλλογικών φορέων που τις εκπροσωπούν, στις Διεθνείς Εκθέσεις, που διοργανώνονται στις δύο χώρες. Αναγνώρισαν δε τις μεγάλες δυνατότητες, που μπορούν να προσφέρουν οι οικονομίες των δύο χωρών, για την ανάπτυξη της διμερούς εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας και συμφώνησαν να συνεχίσουν τις προσπάθειές τους προς την επίλυση των υπαρχουσών εκκρεμοτήτων.

3. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

Οι πλευρές έχουν εκτιμήσει θετικά την κοινή συνεργασία σχετικά με την υλοποίηση του Πρωτοκόλλου της 3ης Συνόδου της Επιτροπής.

Οι πλευρές με ικανοποίηση σημειώνουν, ότι η ΟΟΟ Gazexport και η ΔΕΠΑ έχουν ρυθμίσει το θέμα της αναθεώρησης της συμβατικής τιμής του φυσικού αερίου και έχουν ρυθμίσει τα θέματα των αμοιβαίων απαιτήσεων, που είχαν τεθεί στα πλαίσια της διαδικασίας της Διαιτησίας.

Περαιτέρω, οι δύο πλευρές διαπίστωσαν την πρόοδο που έχει σημειωθεί στη συνεργασία των δύο χωρών στον τομέα του φυσικού αερίου και επεσήμαναν τις θετικές προοπτικές που δημιουργούνται στην ελληνική αγορά, οι οποίες θα επιτρέψουν στα επόμενα χρόνια την αύξηση της κατανάλωσης αερίου.

Η ρωσική πλευρά επιβεβαιώνει την εγγύηση της παροχής φυσικού αερίου προς την Ελληνική Δημοκρατία, σύμφωνα με τις συμβάσεις που υπέγραψε η ΟΟΟ Gazexport με τη Δημόσια Επιχείρηση Αερίου (ΔΕΠΑ) και την εταιρεία «ΠΡΟΜΗΘΕΑΣ GAS Α.Ε.».

Η συνολική ποσότητα αερίου, σύμφωνα με τις δύο αναφερόμενες συμβάσεις ανέρχεται σε 6,1 δισ. κυβ. μέτρα ετησίως.

Η ελληνική πλευρά, μέσω της ΔΕΠΑ, εκδήλωσε την πρόθεσή της να συνεχίσει τις συζητήσεις με τη ρωσική εται-

ρεία GAZEXPORT για να εκτιμηθούν οι όροι και οι προϋποθέσεις παροχής επιπρόσθετων ποσοτήτων φυσικού αερίου για την κάλυψη των πελατών της στην ελληνική αγορά.

Οι πλευρές θεωρούν αναγκαίο να συνεχίσουν τη συνεργασία πάνω στις εξής κατευθύνσεις:

1. Να ολοκληρώσουν τις συζητήσεις και να ορίσουν τις απαραίτητες διαδικασίες και όρους για τη χρήση του συστήματος μεταφοράς φυσικού αερίου της ΔΕΠΑ, λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές αποφάσεις της Ανεξάρτητης Ρυθμιστικής Αρχής Ενέργειας για τη μεταφορά του φυσικού αερίου, οι οποίες θα επιτρέψουν στην ΟΟΟ Gazexport να πραγματοποιεί την παροχή φυσικού αερίου απευθείας στους έλληνες καταναλωτές.

Η ρωσική πλευρά επιμένει στην ολοκλήρωση των διαπραγματεύσεων για τους όρους χρήσης του ελληνικού συστήματος μεταφοράς φυσικού αερίου από την εταιρεία ΟΟΟ Gazexport για έλληνες καταναλωτές, σύμφωνα με το άρθρο 3 του Προσαρτήματος στη Διακρατική Συμφωνία για την παροχή φυσικού αερίου στην Ελληνική Δημοκρατία της 7ης Οκτωβρίου 1987.

2. Σύμφωνα με τις διατάξεις του Πρωτοκόλλου της 19ης Δεκεμβρίου 1994, η ΔΕΠΑ, μετά τη λήψη σχετικών επενδυτικών αποφάσεων, θα αναθέσει το έργο κατασκευής του κλάδου του κύριου αγωγού μεταφοράς φυσικού αερίου προς τη Θράκη, από την Κομοτηνή έως την Αλεξανδρούπολη, με απευθείας ανάθεση στην κοινοπραξία των εταιρειών STROYTRANSGAS AO (θυγατρική εταιρεία της ΟΑΟ GAZPROM) και ΠΡΟΜΗΘΕΑΣ GAS, καθώς, επίσης και την ανάθεση του έργου κατασκευής των προγραμματισμένων, μέχρι το 2010, σταθμών συμπίεσης του κεντρικού αγωγού μεταφοράς φυσικού αερίου, μετά την εκτίμηση των σχετικών αναγκαίων παραμέτρων και του χρόνου. Τα μέρη συμφώνησαν ότι η κατασκευή των έργων θα γίνει βάσει ανταγωνιστικών όρων, λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές προβλέψεις του Πρωτοκόλλου της 19ης Δεκεμβρίου 1994.

Δεδομένου ότι τα έργα χρηματοδοτούνται από την Ευρωπαϊκή Ένωση στα πλαίσια του Χρηματοδοτικού Προγράμματος ΚΠΣ ΙΙΙ, η ΔΕΠΑ θα προβεί στις αναγκαίες ενημερώσεις προς τις αρμόδιες Ευρωπαϊκές Αρχές.

3. Η ελληνική πλευρά θα εξετάσει τη δυνατότητα συνεργασίας με τη θυγατρική Εταιρεία της ΟΑΟ GAZPROM STROYTRANSGAS AO και ΠΡΟΜΗΘΕΑΣ GAS, στο πλαίσιο των προβλέψεων του Μνημονίου της 13.01.1997 για την κατασκευή και λειτουργία υπόγειας αποθήκης φυσικού αερίου, αφού προηγηθεί η ολοκλήρωση των απαιτούμενων μελετών και ληφθεί τελική επενδυτική απόφαση για το έργο.

Δεδομένου ότι το έργο χρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση στα πλαίσια του Χρηματοδοτικού Προγράμματος ΚΠΣ ΙΙΙ, η ΔΕΠΑ θα προβεί στις αναγκαίες ενημερώσεις προς τις αρμόδιες Ευρωπαϊκές αρχές.

4. Η ρωσική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για τη δυνατότητα παροχής φυσικού αερίου στην Αλβανία μέσω του Ελληνικού συστήματος μεταφοράς φυσικού αερίου.

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της να αποτελέσει η Ελλάδα χώρα διαμετακόμισης φυσικού αερίου προς την Αλβανία και προς τούτο θα παράσχει προς τη ρωσική πλευρά, στο πλαίσιο των δυνατοτήτων της, τα απαραίτητα στοιχεία για τη μελέτη του θέματος.

Η ρωσική πλευρά εξέφρασε την ιδιαίτερη ανησυχία της σχετικά με την υλοποίηση των αναγραφόμενων στο Προσάρτημα της 1ης Ιουλίου 1993 και του Πρωτοκόλλου της 19ης Δεκεμβρίου του 1994 στη Διακρατική Συμφωνία για την παροχή φυσικού αερίου προς την Ελληνική Δημοκρατία της 7ης Οκτωβρίου 1987 στο σημείο του σχεδιασμού, προμήθειας, συναρμολόγησης και έναρξης της λειτουργίας του μηχανολογικού και ηλεκτρολογικού εξοπλισμού των υδροηλεκτρικών σταθμών στη Συκιά και Πευκόφυτο, σύμφωνα με τη Σύμβαση της 8.01.1996 και του προσαρτήματος σε αυτό, όπου αυτή τη στιγμή παρατηρείται μεγάλη καθυστέρηση στην κατασκευή.

Η ελληνική πλευρά έχει δηλώσει ότι το Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών από κοινού με τη Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (ΔΕΗ) θα εξετάσουν με την ανάδοχο Κοινοπραξία, έως το τέλος του τρέχοντος έτους, τις προτάσεις του αναδόχου με σκοπό την επίτευξη των αμοιβαία αποδεκτών λύσεων για τη συνέχιση της υλοποίησης της σύμβασης, έχοντας υπόψη τις υπάρχουσες σημερινές συνθήκες που δημιουργήθηκαν και απαιτούν την αναμόρφωση του χρονοδιαγράμματος εκτέλεσης του έργου.

Οι πλευρές συμφώνησαν από κοινού με τη βουλγαρική πλευρά να συμβάλουν στην προώθηση της υλοποίησης του έργου του πετρελαιαγωγού Μπουργκάς-Αλεξανδρούπολης και να ιδρύσουν, για αυτό το σκοπό, σε σύντομο χρονικό διάστημα μικτή εταιρεία.

Η ελληνική πλευρά επιβεβαιώνει την πρόθεσή της να συμπεριλάβει το έργο αυτό στο πρόγραμμα των επενδύσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η ρωσική πλευρά ενημέρωσε την ελληνική πλευρά για το ότι, λόγω της προγραμματιζόμενης απελευθέρωσης της αγοράς πετρελαίου και φυσικού αερίου στην Ελλάδα, οι πετρελαϊκές εταιρείες και εταιρείες φυσικού αερίου της Ρωσίας θα συμμετάσχουν στη διαδικασία ιδιωτικοποίησης.

4. ΑΝΤΑΓΟΡΕΣ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ ΩΣ ΑΠΟΠΛΗΡΩΜΗ ΚΟΣΤΟΥΣ ΠΡΟΜΗΘΕΙΑΣ ΡΩΣΙΚΟΥ ΦΥΣΙΚΟΥ ΑΕΡΙΟΥ, ΠΟΥ ΠΡΟΒΛΕΠΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΤΗΣ 23ΗΣ ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1988

Η ρωσική πλευρά δήλωσε ότι η Gazprom είναι διατεθειμένη να υλοποιήσει μέρος της υποχρέωσης ανταγορών της Συμφωνίας του 1988. Για το σκοπό αυτό ζητήθηκε από την ελληνική πλευρά να υποβάλει κατάλογο προϊόντων/έργων/υπηρεσιών/επενδυτικών σχεδίων προς εξέταση.

Η ελληνική πλευρά, σε εφαρμογή των συμφωνηθέντων κατά την 3η Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής (Μόσχα, 8 Δεκεμβρίου 2000 - παράγραφος 4 του σχετικού Πρωτοκόλλου) θεωρεί ως αναγκαία τη συγκρότηση διμερούς Επιτροπής αποτελούμενης α) από εκπρόσωπο του ελληνικού Δημοσίου, β) εκπρόσωπο του ρωσικού Δημοσίου και την απαραίτητη συμμετοχή εξουσιοδοτημένου εκπροσώπου της Gazprom.

Εντός τριών μηνών η εν λόγω Επιτροπή θα υποβάλει Σχέδιο υλοποίησης της Συμφωνίας των Ανταγορών και, εφόσον κριθεί αναγκαίο, θα προβεί σε εισήγηση προς τις Κυβερνήσεις των δύο χωρών για ενδεχόμενη τροποποίηση ορισμένων σημείων της Συμφωνίας των Ανταγορών.

5. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΕΠΕΝΔΥΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

Οι δύο πλευρές τόνισαν ότι ο τομέας επενδύσεων αποτελεί βασικό συντελεστή για την επιδιωκόμενη ανάπτυξη της διμερούς συνεργασίας των δύο χωρών, γεγονός που επιβεβαιώνεται με την παρουσία Ελλήνων επιχειρηματιών

στη Ρωσία, αλλά και με την δραστηριοποίηση, αντίστοιχα, ρωσικών επιχειρήσεων στην Ελλάδα.

Η ρωσική πλευρά ανέφερε ότι δίνει μεγάλη βαρύτητα στη δημιουργία ποιοτικά νέου επενδυτικού κλίματος στη χώρα, θεωρώντας την προσέλκυση ξένων επενδύσεων ως έναν από τους παράγοντες ένταξης της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην παγκόσμια οικονομία.

Ως εκ τούτου θεωρείται σκόπιμο όπως υπάρξει ανταλλαγή πληροφοριών για τα σχεδιαζόμενα επενδυτικά έργα.

Η ελληνική πλευρά επαναεπιβεβαίωσε το ενδιαφέρον της για την επιτάχυνση των διαδικασιών υλοποίησης των κοινών επενδυτικών σχεδίων στους τομείς των τηλεπικοινωνιών, της ηλεκτρικής ενέργειας, της πληροφορικής, των ναυπηγοεπισκευών και της περιφερειακής συνεργασίας, στους οποίους η ρωσική πλευρά θα ήταν χρήσιμο να παράσχει την υψηλού επιπέδου τεχνογνωσία που διαθέτει.

Η ελληνική πλευρά δήλωσε, ότι η ναυπηγική της βιομηχανία είναι εξειδικευμένη και έτοιμη να συνεργασθεί με ρωσικά ναυπηγεία για τη συμπαραγωγή εμπορικών, πολεμικών και άλλων πλοίων και για τη μελέτη οργάνωσης και τη συνδιαχείριση (MANAGEMENT) ναυπηγείων της Ρωσίας, για τον εκσυγχρονισμό τους.

Επίσης, ενημέρωσε, ότι το ύψος του όγκου των ναυπηγοεπισκευαστικών εργασιών - εμπορικών και πολεμικών πλοίων - στα ελληνικά ναυπηγεία, δύναται να ανέλθει σε 100 εκατ. δολάρια ΗΠΑ ετησίως, για παραγγελίες ρωσικών εταιριών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία επιχειρήσεών τους στον τομέα των ναυπηγοεπισκευών.

Τα δύο μέρη συμφώνησαν να στηρίζουν και να ενθαρρύνουν την επενδυτική συνεργασία, συμπεριλαμβανομένων και των Περιφερειών της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

6. ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Οι δύο πλευρές εκτιμούν, ότι υπάρχουν μεγάλες δυνατότητες εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας των δύο χωρών σε επίπεδο των Περιφερειών.

Με βάση τα Πρωτόκολλα των προηγούμενων Διυπουργικών συναντήσεων Ελλάδας - Ρωσίας, καθώς και επιμέρους διμερείς συμφωνίες η ελληνική πλευρά έχει αποφασίσει την παροχή εξαγωγικών πιστώσεων σε ρωσικές Περιφέρειες. Μεταξύ αυτών που κατά καιρούς επελέγησαν είναι οι Περιφέρειες του Καλίνιγκραντ, του Βόλγκογκραντ, του Ταταρστάν, του Κεμέροβο και του Κρασνοντάρ.

Η ρωσική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία ένταξης στο σύστημα πιστωτικών διευκολύνσεων και των Περιφερειών του Βορόνεζ και του Άστραχαν.

Από τη ρωσική πλευρά εκφράστηκε η επιθυμία για ενεργότερη συμετοχή ελληνικών εταιρειών στην υλοποίηση των επενδυτικών προγραμμάτων στη Μόσχα.

Η ελληνική πλευρά θα εξετάσει τα ανωτέρω αιτήματα.

Η Vnesheconombank σκοπεύει να συμφωνήσει με τις ενδιαφερόμενες ελληνικές τράπεζες μηχανισμό πληρωμών στο πλαίσιο εμπορίου και επενδύσεων μεταξύ ρωσικών και ελληνικών επιχειρήσεων. Οι δύο πλευρές θεωρούν σκόπιμο όπως οι ελληνικές τράπεζες, που έχουν ορισθεί να διαχειρισθούν τις πιστωτικές διευκολύνσεις με τις Περιφέρειες της Ρωσικής Ομοσπονδίας υπογράψουν διατραπεζική συμφωνία-πλαίσιο με τη Vnesheconombank και/ή ξεχωριστές διατραπεζικές συμφωνίες με τη Sberbank, Vneshtorgbank και άλλες ρωσικές τράπεζες για την υλοποίησή τους με την έγκριση των δύο πλευρών.

Ως διαχειρίστρια της πιστωτικής διευκόλυνσης προς την Περιφέρεια Κεμέροβο έχει προταθεί η ρωσική τράπεζα Sberbank, η οποία σκοπεύει να προχωρήσει στην υλοποίηση της πιστωτικής διευκόλυνσης, εφόσον συμφωνηθούν οι όροι της διατραπεζικής συμφωνίας. Για το σκοπό αυτό πραγματοποιήθηκε συνάντηση εμπειρογνωμόνων των τραπεζών Sberbank και Εμπορικής Τράπεζας της Ελλάδος, κατά την οποία συζητήθηκαν οι όροι της διατραπεζικής συμφωνίας.

Η ελληνική πλευρά πληροφόρησε τη ρωσική ότι παραμένει εκκρεμής ληξιπρόθεσμη οφειλή προς την Εμπορική Τράπεζα από τη ρωσική τράπεζα Krasnodarbank, η οποία έχει πτωχεύσει. Το χρέος προέκυψε από την πιστωτική διευκόλυνση που τέθηκε σε ισχύ το Δεκέμβριο του 1997, μετά την υπογραφή της Διατραπεζικής Σύμβασης μεταξύ των δύο παραπάνω Τραπεζών.

Για τη διευθέτηση του ζητήματος και την περαιτέρω αξιοποίηση της πιστωτικής διευκόλυνσης, η Διοίκηση του Κρασνοντάρ πρότεινε να υπογραφεί Συμφωνία μεταξύ της Εμπορικής Τράπεζας και της ρωσικής τράπεζας, η οποία θα ορισθεί, από κοινού, από τη Διοίκηση της Περιφέρειας του Κρασνοντάρ και την ελληνική πλευρά.

Η ελληνική πλευρά τόνισε τη σημασία υλοποίησης του έργου επέκτασης και ανακατασκευής του θαλάσσιου λιμένα Tuapse στην Περιφέρεια του Κράσνονταρ, όπως είχε συμφωνηθεί μεταξύ των δύο πλευρών από το 1996 και ανέφερε τις δαπάνες που έχει πραγματοποιήσει για το σκοπό αυτό και ζήτησε από τη ρωσική πλευρά όπως διευκρινήσει τις προθέσεις της όσον αφορά αυτό το έργο το συντομότερο δυνατό. Αναμένεται η σχετική έγκριση του Υπουργείου Μεταφορών της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

7. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Οι δύο πλευρές τόνισαν το σημαντικό ρόλο των μεταφορών στην ανάπτυξη των εμπορικών και οικονομικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών και επαναεπιβεβαίωσαν την πρόθεσή τους να βελτιώσουν τις μεταξύ των δύο χωρών μεταφορές.

Συμφωνήθηκε, επίσης, η εντατικοποίηση της συνεργασίας σε όλο το φάσμα των μεταφορών (στους τομείς των οδικών, σιδηροδρομικών, αεροπορικών και θαλασσίων μεταφορών, καθώς και οδικών ασφαλίσεων).

7.1 Συνεργασία στον τομέα των θαλασσίων μεταφορών

Στον τομέα των ναυτιλιακών μεταφορών οι δύο πλευρές επεσήμαναν ότι ένα νέο σχέδιο Συμφωνίας για την Εμπορική Ναυτιλία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας μονογραφήθηκε τον Οκτώβριο 2001 από αντιπροσωπείες των δύο πλευρών. Η Συμφωνία βρίσκεται ήδη στη διαδικασία προετοιμασίας για υπογραφή στο εγγύς μέλλον.

Η ρωσική πλευρά πρότεινε λεκτικές τροποποιήσεις στο προοίμιο, στην παράγραφο 1 του άρθρου 3, στις παραγράφους 1 και 2 του Άρθρου 4 και στην παράγραφο 2 του άρθρου 6 του προαναφερθέντος σχεδίου Συμφωνίας, οι οποίες έγιναν αποδεκτές από την Ελληνική πλευρά και αναφέρονται λεπτομερώς στο Παράρτημα III του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Η Επιτροπή, λαμβάνοντας υπόψη το γεγονός ότι Ρώσοι ναυτικοί απασχολούνται σε πλοία υπό ελληνική σημαία, συνέστησε να υπογραφεί το συντομότερο δυνατόν διμε-

ρής συμφωνία αναγνώρισης των πιστοποιητικών ναυτικής ικανότητας των Ρώσων ναυτικών, σύμφωνα με τους όρους της Διεθνούς Σύμβασης STCW 1978, όπως τροποποιήθηκε το 1995 και τις λοιπές διεθνείς υποχρεώσεις των δύο χωρών.

Επιπρόσθετα, τα δύο μέρη συμφώνησαν να ενθαρρύνουν όλους τους εμπλεκόμενους φορείς όπως εξετάσουν τη δυνατότητα σύστασης τακτικής γραμμής μεταφοράς εμπορευματοκιβωτίων και παροχής υπηρεσιών με πλοία Ro-Ro και άλλα πλοία μεταξύ των ελληνικών και των λιμένων της νότιας Ρωσίας, ανταλλάσσοντας προς τον σκοπό αυτό πληροφορίες και τυχόν διαθέσιμα στατιστικά στοιχεία.

Τέλος, οι δύο πλευρές συμφώνησαν για περαιτέρω συνεργασία επί θεμάτων που συζητούνται στα πλαίσια διεθνών οργανισμών (WTO, IMO κλπ).

7.2 Συνεργασία στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών

Στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών οι δύο πλευρές σημείωσαν ότι ένα νέο κείμενο Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας μονογραφήθηκε το Φεβρουάριο 2001 μεταξύ αντιπροσωπειών των δύο πλευρών. Η ελληνική πλευρά εξέφρασε την ετοιμότητά της για την υπογραφή της Συμφωνίας κατά τη διάρκεια της επίσημης επίσκεψης του Προέδρου της Ρωσικής Ομοσπονδίας V.V. Putin στην Αθήνα. Η Ρωσική πλευρά θα αναλάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα για την οριστικοποίηση των εσωτερικών διαδικασιών προετοιμασίας για την υπογραφή της στο άμεσο μέλλον.

Η ρωσική πλευρά πρότεινε μια μικρή τροποποίηση των παρ. 1, 2 και 5 του Άρθρου 16 του προαναφερθέντος κειμένου Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών, η οποία έγινε αποδεκτή από την ελληνική πλευρά.

Η νέα διατύπωση στην αγγλική γλώσσα των παραπάνω παραγράφων του Άρθρου 16 επισυνάπτεται στο Παράρτημα IV του παρόντος Πρωτοκόλλου.

7.3 Συνεργασία στον τομέα των οδικών μεταφορών

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την ανάπτυξη των οδικών μεταφορών μεταξύ της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Ελλάδας.

Η ρωσική πλευρά ανέφερε ότι το πρώτο εξάμηνο του 2001 το έργο των οδικών εμπορευματικών μεταφορών αυξήθηκε κατά 30%.

Η ελληνική πλευρά πρότεινε τα θέματα που αφορούν τη διμερή συνεργασία στον τομέα των οδικών μεταφορών να συζητηθούν από τη Μικτή Ελληνο - Ρωσική Επιτροπή Μεταφορών, που θα πραγματοποιηθεί στην Αθήνα το πρώτο εξάμηνο του 2002.

Η ρωσική πλευρά ανέφερε ότι θα πληροφορήσει την ελληνική πλευρά σχετικά με την απόφασή της με ανταλλαγή επιστολών των αρμοδίων Υπηρεσιών.

7.4 Συνεργασία στον τομέα των τηλεπικοινωνιών

Οι δύο πλευρές τόνισαν τη μακροχρόνια συνεργασία τους για την ανάπτυξη των τηλεπικοινωνιακών τους σχέσεων η οποία οδήγησε, με τη συνεργασία και άλλων χωρών της περιοχής, στο σχεδιασμό και υλοποίηση του Υποβρυχίου Καλωδίου Οπτικών Ινών της Μαύρης Θάλασσας, με το οποίο καθίσταται, πλέον, δυνατή η κατάργηση των υπαρχόντων δαπανηρών δορυφορικών κυκλωμάτων, η ανάπτυξη σύγχρονων υπηρεσιών και η αύξηση της διαβατικής κίνησης τρίτων χωρών από και προς την Ελλάδα και τη Ρωσική Ομοσπονδία.

Η ελληνική πλευρά χαιρετίζει, επίσης, τη συνεργασία των δύο χωρών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών και δίδει έμφαση στην αναζήτηση νέων ευκαιριών για επενδυτικές δραστηριότητες σε κινητή Τηλεφωνία και σε υπηρεσίες υψηλής τεχνολογίας.

8. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την ανάπτυξη των διμερών σχέσεων στο πεδίο της επιστήμης και τεχνολογίας, καθώς και για τη δραστηριότητα της ελληνο - ρωσικής Ομάδας Εργασίας για την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία.

Στο πλαίσιο αυτό οι δύο πλευρές υπογράμμισαν την επιτυχία της Πρόσκλησης υποβολής προτάσεων για έργα διμερούς συνεργασίας, που οργανώθηκε και πραγματοποιήθηκε το 2001 από την ελληνική και ρωσική πλευρά. Οι δύο πλευρές συνιστούν την υλοποίηση, στο άμεσο μέλλον, του νέου Προγράμματος Εργασίας για την Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία κατά τα έτη 2002 - 2003, που θα βασισθεί στις προτάσεις που θα επιλεγούν.

Οι δύο πλευρές εγκρίνουν την αναζήτηση νέων μορφών συνεργασίας, στις οποίες περιλαμβάνεται και η καινοτομία, στο πλαίσιο της Ομάδας Εργασίας και υποστηρίζουν, επίσης, την επέκταση των διμερών σχέσεων στον τομέα θαλάσσιας έρευνας και ιχθυοκαλλιέργειας.

9. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Οι δύο πλευρές συζήτησαν την κατάσταση και τις προοπτικές της συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδας και της Ρωσίας στον τομέα του Τουρισμού. Τα τελευταία χρόνια στον τομέα αυτό παρουσιάζεται μια τάση για ενεργοποίηση των επαφών μεταξύ των φορέων και οργανισμών που ασχολούνται με τον τουρισμό.

Η Επιτροπή επισήμανε ότι υπάρχουν μεγάλες δυνατότητες διεύρυνσης των τουριστικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών στα πλαίσια της υλοποίησης της Συμφωνίας Τουριστικής Συνεργασίας, της 30.06.1993, που υπεγράφη μεταξύ τους και θεωρεί αναγκαίο να καταβληθούν πρόσθετες προσπάθειες για την ανταλλαγή πληροφοριών για τη συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και της ανάπτυξης νέων μορφών τουρισμού.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η πραγματοποίηση της πρώτης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής, η οποία προβλέπεται στη Συμφωνία Τουριστικής Συνεργασίας θα δώσει νέα ώθηση στις σχέσεις τους στον τομέα του Τουρισμού.

Η ρωσική πλευρά πρότεινε η επόμενη Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής να πραγματοποιηθεί τον Ιανουάριο ή Φεβρουάριο του επόμενου έτους στη Μόσχα.

10. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΜΙΚΡΟΜΕΣΑΙΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την υπάρχουσα συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Αντιμονοπωλιακής Πολιτικής και Υποστήριξης της Επιχειρηματικής Δραστηριότητας της Ρωσικής Ομοσπονδίας και του Ελληνικού Οργανισμού Μικρών - Μεσαίων Επιχειρήσεων και Χειροτεχνίας (Ε.Ο.Μ.Μ.Ε.Χ.) στο πλαίσιο του σχετικού Πρωτοκόλλου για την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των Μικρο-Μεσαίων Επιχειρήσεων των δύο

χωρών, καθώς επίσης και στο πλαίσιο της κοινής δήλωσης του Υπουργείου Αντιμονοπωλιακής Πολιτικής και Υποστήριξης της Επιχειρηματικής Δραστηριότητας της Ρωσικής Ομοσπονδίας και του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελλάδας.

Η ρωσική πλευρά εξέφρασε τις ευχαριστίες της προς την Ελληνική πλευρά για την παρεχόμενη τεχνική βοήθεια στις ρωσικές Μ.Μ.Ε. από τον ΕΟΜΜΕΧ, στο πλαίσιο του Ελληνικού Προγράμματος Αναπτυξιακής Συνεργασίας, όπως την πραγματοποίηση επισκέψεων Ρώσων εμπειρογνωμόνων, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών για τα θέματα δημιουργίας ευνοϊκού περιβάλλοντος για την ανάπτυξη των Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων, την παροχή τεχνικής βοήθειας για τη βελτίωση της Ανταγωνιστικότητας κλάδων ΜΜΕ μέσω της:

α. Ενημέρωσης, προώθησης και εφαρμογής σύγχρονων:

— Τεχνολογιών (Know How) με στόχο τον παραγωγικό εκσυγχρονισμό συγκεκριμένων κλάδων (τρόφιμα, ξύλο, έπιπλο, κ.λ.π.).

— Μεθόδων και τεχνικών οργάνωσης και διοίκησης των ΜΜΕ.

β. Διασύνδεσης των εκπροσώπων των κλάδων με αντίστοιχους εκπροσώπους ελληνικών κλάδων παραγωγικής δραστηριότητας και επιχειρηματίες για την ανταλλαγή εμπειριών και τη διερεύνηση δυνατοτήτων συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την βούληση για τη συνέχιση της συνεργασίας μεταξύ του ΕΟΜΜΕΧ και του Υπουργείου Αντιμονοπωλιακής Πολιτικής και Υποστήριξης της Επιχειρηματικής Δραστηριότητας της Ρωσικής Ομοσπονδίας, προς όφελος των Μ.Μ.Ε. των δύο χωρών.

11. ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΔΙΜΕΡΟΥΣ ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΗΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ - ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΤΟΥ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ TACIS

11.1 Διμερής Αναπτυξιακή Βοήθεια

Η Ρωσική πλευρά εξέφρασε την ικανοποίησή της για τη μέχρι σήμερα αναπτυξιακή της συνεργασία με την Ελλάδα και ειδικότερα για τα προγράμματα που υλοποιήθηκαν κατά το 2000 ως εξής:

α) για τα προγράμματα ανάπτυξης των Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων όσον αφορά το εξαγωγικό marketing, τις νέες τεχνολογίες, τις μορφές χρηματοδότησης και χρηματοοικονομικής αναδιάρθρωσης των ΜΜΕ,

β) τα προγράμματα στον τομέα της απασχόλησης,

γ) τις υποτροφίες ειδίκευσης Ρώσων ιατρών στα Ελληνικά Πανεπιστήμια,

δ) τα σεμινάρια μετεκπαίδευσης εκπαιδευτών,

ε) τα προγράμματα κατάρτισης σε θέματα γεωργικής πολιτικής και τέλος

στ) τις υποτροφίες τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, που η Ελληνική Κυβέρνηση παρέχει σε Ρώσους φοιτητές.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να προωθήσουν και διευρύνουν, περαιτέρω, την υφιστάμενη διμερή αναπτυξιακή τους συνεργασία σε τομείς προτεραιότητας, προγράμματα και έργα που θα συμφωνηθούν αμοιβαία.

11.2 Πρόγραμμα TACIS

Κατά τη διάρκεια της Συνόδου της Επιτροπής παρασχέθηκαν εκατέρωθεν πληροφορίες για τη δράση των μερών στα πλαίσια του Προγράμματος TACIS.

Ελληνικοί φορείς του Ιδιωτικού και Δημοσίου Τομέα συμμετέχουν στο Κοινοτικό Πρόγραμμα TACIS στήριξης των Οικονομιών και ενίσχυσης της Δημοκρατίας στα νέα Ανεξάρτητα Κράτη, μεταξύ των οποίων και η Ρωσική Ομοσπονδία.

Η Ελλάδα και η Ρωσική Ομοσπονδία θα ενισχύσουν τη συνεργασία τους προκειμένου να αυξήσουν τη συμμετοχή τους σε κοινά έργα και πρωτοβουλίες του Προγράμματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης Tacis, προς αμοιβαίο συμφέρον των δύο χωρών. Έμφαση θα δοθεί σε επενδυτικά έργα, ειδικότερα στις Μικρομεσαίες Επιχειρήσεις, καθώς και στα προγράμματα κατάρτισης (training) και στο Πρόγραμμα κατάρτισης των Μάνατζερς (Managers' Training Programme).

Η Ελλάδα, η οποία διαθέτει την τεχνογνωσία, προτίθεται να συνεργασθεί από το επίπεδο προετοιμασίας των προτάσεων ως το επίπεδο υλοποίησής τους.

12. ΔΙΑΦΟΡΑ

12.1 Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη συνεργασία Ε.Ε. - Ρωσίας, καθώς και Ρωσίας - Π.Ο.Ε. Υπογραμμίσθηκε, ότι η Ελλάδα από τη θέση της ως κράτους-μέλους της Ε.Ε. και του Π.Ο.Ε. μπορεί να παίξει θετικό ρόλο στη λήψη αποφάσεων για θέματα που σχετίζονται με την ένταξη της Ρωσικής Ομοσπονδίας στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου ως πλήρες μέλος και τη συνεργασία της με την Ευρωπαϊκή Ένωση.

12.2 Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη συνεργασία στο γεωργικό τομέα, η οποία βασίζεται στη Συμφωνία Οικονομικής, Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας στον τομέα της Γεωργίας και των Τροφίμων.

Η ρωσική πλευρά ευχαρίστησε την ελληνική για τα εκπαιδευτικά σεμινάρια, που πραγματοποιήθηκαν, κατά τη διάρκεια του 2000, στο Μεσογειακό Αγρονομικό Ινστιτούτο Χανίων.

Οι δύο πλευρές τόνισαν τη σημασία της περαιτέρω συνεργασίας, δεδομένου του κοινού ενδιαφέροντος για την ανάπτυξη δεσμών μεταξύ οργανισμών και επιστημονικών κέντρων των δύο χωρών.

12.3 i. Αναφορικά με την υφιστάμενη οφειλή των 2 εκατ. δολαρίων ΗΠΑ, η οποία έπρεπε να είχε εξοφληθεί μέχρι την 1.07.1992 και η οποία αντιστοιχεί στη μη καταβληθείσα α' δόση της Συμφωνίας της 12.02.1985 για τη ρύθμιση συνταξιοδοτικών και άλλων κοινωνικοασφαλιστικών θεμάτων των Ελλήνων πολιτικών προσφύγων από την Ε.Σ.Σ.Δ. και επειδή, παρά τα συμφωνηθέντα στο Πρωτόκολλο της προηγούμενης Διυπουργικής Επιτροπής, ουδεμία πρόοδος υπήρξε, η ελληνική πλευρά ζήτησε την εξόφληση της ανωτέρω οφειλής μέχρι 28.02.2002.

Συγκεκριμένα, δεν πραγματοποιήθηκε η συμφωνηθείσα για το α' τρίμηνο του 2001 συνάντηση των δύο πλευρών. Αντ'αυτής ζητήθηκαν παραστατικά εξόφλησης των δόσεων τις οποίες είχε καταβάλει η ρωσική πλευρά. Τα παραστατικά είσπραξης που αντιστοιχούν στο ποσό των 33.575.000 δολαρίων ΗΠΑ (επί συνολικής οφειλής 35.575.000 δολαρίων ΗΠΑ) διαβιβάσθηκαν στην αρμόδια ρωσική αρχή.

Ουδεμία απάντηση υπήρξε στο μεσολαβήσαν διάστημα, ούτε κατά τη διάρκεια της παρούσας Συνόδου διατυπώθηκε αντίρρηση ή αμφισβήτηση.

Η ελληνική πλευρά για να διευκολύνει τη ρωσική πλευρά τροποποίησε την αρχική πρότασή της, η οποία είχε διατυπωθεί στο, εγκαίρως διαβιβασθέν ενόψει της παρούσας Συνόδου, Σχέδιο Πρωτοκόλλου και πρότεινε ως καταληκτική ημερομηνία εξόφλησης της οφειλής την 31.10.2002, αντί της αρχικά προταθείσας 28.02.2002.

Είναι προφανές ότι η ελληνική πλευρά παραμένει αμετακίνητη στη θέση της για καθορισμό ακριβούς χρόνου αποπληρωμής της εν λόγω οφειλής, η οποία και δεν αμφισβητήθηκε από τη ρωσική πλευρά.

ii. Οι δύο πλευρές θα συνεχίσουν τις διαπραγματεύσεις για τη σύναψη Διμερούς Συμφωνίας κοινωνικής ασφάλειας μεταξύ των δύο χωρών εντός του α΄ τετραμήνου του έτους 2002. Ο ακριβής χρόνος της συνάντησης θα καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

12.4 Η ελληνική πλευρά δήλωσε ότι, όσον αφορά τις ληξιπρόθεσμες οφειλές του δανείου, συνολικού ποσού 37,4 εκατ. δολαρίων ΗΠΑ, που χορηγήθηκε από την Εθνική Τράπεζα της Ελλάδας Α.Ε. προς τη ρωσική τράπεζα Vnesheconombank, το 1993, οι οποίες δεν έχουν, ακόμη, καταβληθεί (λήξη δόσεων Ιανουάριος και Ιούλιος 1999) και ανέρχονται, μαζί με τους οφειλόμενους τόκους (έως 20.09.2001) στο ποσό των 9.624.839,92 δολ. ΗΠΑ θα πρέπει να τακτοποιηθούν εντός του α' εξαμήνου του 2002.

Σε περίπτωση άρνησης εξόφλησης του ανωτέρω ποσού από τη ρωσική πλευρά το Ελληνικό Δημόσιο θα υποχρεωθεί στην εξόφλησή τους προς την Εθνική Τράπεζα της Ελλάδας Α.Ε.

Η ρωσική πλευρά σε ότι αφορά τα χρέη που αναφέρονται στα σημεία 12.3 και 12.4, πρότεινε να ρυθμισθούν με παράδοση εμπορευμάτων μέσα σε δύο χρόνια. Ο κατάλογος των εμπορευμάτων θα συμφωνηθεί συμπληρωματικά. Εντός των τριών μηνών θα διεξαχθούν συνομιλίες για την προετοιμασία των αντίστοιχων διακυβερνητικών εγγράφων.

12.5 Οι δύο πλευρές σύστησαν στους αρμόδιους φορείς και οργανισμούς των δύο χωρών να επιτείνουν τις προσπάθειές τους για την ενεργοποίηση της Διακρατικής Συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα της Δίωξης Οικονομικού Εγκλήματος.

12.6 Οι δύο πλευρές σημείωσαν ότι το Ελληνο - Ρωσικό Επιμελητήριο συμβάλλει στην προώθηση των εμπορικών και οικοννομικών σχέσεων Ελλάδας - Ρωσικής Ομοσπονδίας και στη στήριξη της περιφερειακής συνεργασίας των δύο χωρών.

12.7 Η ρωσική πλευρά εξέφρασε την παράκληση για την υποστήριξη της υποψηφιότητας της Ρωσίας (Μόσχας) ως τόπο διοργάνωσης της Παγκόσμιας Έκθεσης ΕΧΡΟ - 2010.

Τα δύο μέρη συμφώνησαν ότι η 5η Σύνοδος της Διακυβερνητικής Ελληνο - Ρωσικής Επιτροπής θα πραγματοποιηθεί στη Μόσχα το 2002.

Η ακριβής ημερομηνία και η Ημερήσια Διάταξη θα συμφωνηθούν, δια της διπλωματικής οδού, δύο μήνες πριν την πραγματοποίηση της 5ης Συνόδου.

Έγινε στην Αθήνα στις 20 Νοεμβρίου 2001, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην ελληνική και ρωσική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ	ΓΙΑ ΤΗ ΡΩΣΙΚΗ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ
Ο Πρόεδρος του Ελληνικού Τμήματος της Επιτροπής	Η Πρόεδρος του Ρωσικού Τμήματος της Επιτροπής
ΓΙΑΝΝΗΣ Γ. ΖΑΦΕΙΡΟΠΟΥΛΟΣ	VALENTINA I. MATVIENKO

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΣΥΝΘΕΣΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
4ης Συνόδου Μικτής Επιτροπής Ελλάδας – Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Οικονομική, Βιομηχανική, Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία
(Αθήνα, 20 Νοεμβρίου 2001)

1. κ. Γιάννης Ζαφειρόπουλος	Υφυπουργός Εξωτερικών, Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

2. κ. Μηνάς Σταυρακάκης	Γενικός Γραμματέας Διεθνών Σχέσεων
3. κ. Βασιλοπαναγής Βουτσινάς	Γενικός Διευθυντής Οικονομικών & Εμπορικών Σχέσεων
4. κ. Δημήτριος Γιάννος	Διευθυντής Κεντρικής, Νοτιοανατολικής Ευρώπης και Χωρών ΚΑΚ
5. κα Ειρήνη Παρασκευά	Διευθύντρια Αναπτυξιακής Συνεργασίας – Ειδικών Χρηματοδοτήσεων και Προγραμμάτων
6. κα Ζαχαρούλα Τσιμάρα	Διευθύντρια Επιχειρηματικής Ανάπτυξης
7. κα Ροδάνθη Ίβρου	Προϊστάμενη Τμήματος Γ΄, Δ/νσης Κεντρικής, Νοτιοανατολικής Ευρώπης και Χωρών ΚΑΚ
8. κα Ιφιγένεια Σιαφλά	Σύμβουλος κ. Υφυπουργού Εξωτερικών, Γραμματέας Α΄ ΟΕΥ
9. κα Αικατερίνη Παπαχρήστου	Χειρίστρια των Διμερών Οικονομικών και Εμπορικών Σχέσεων Ελλάδας – Ρωσικής Ομοσπονδίας
10. κα Μαρία Ζαούση	Αρμόδια για το Πρόγραμμα TACIS Δ/νσης Αναπτυξιακής Συνεργασίας – Ειδικών Χρηματοδοτήσεων και Προγραμμάτων
11. κα Γιούλη Μπογιατζοπούλου	Υπάλληλος Διεύθυνσης Επιχειρηματικής Ανάπτυξης, Γραμματέας Α' Ο.Ε.Υ.
12. κ. Νικόλαος Γεωργόπουλος	Χειριστής των Διμερών Οικονομικών και Εμπορικών Σχέσεων Ελλάδας – Ρωσικής Ομοσπονδίας, Γραμματέας Α΄ ΟΕΥ
13. κα Χρυσούλα Σταυροπούλου	Διερμηνέας, υπάλληλος της Δ/νσης Κεντρικής, Νοτιοανατολικής Ευρώπης και Χωρών ΚΑΚ
14. κ. Κωνσταντίνος Γκούλιος	Υπάλληλος της Δ/νσης Κεντρικής, Νοτιοανατολικής Ευρώπης και Χωρών ΚΑΚ, Γραμματέας Β' Ο.Ε.Υ.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΣΤΗ ΜΟΣΧΑ

15. κ. Δημήτριος Κυπραίος	Πρέσβης της Ελλάδος στη Ρωσία
16. κα Αναστασία Βλαβιανού	Προϊσταμένη του Γραφείου Γενικού Συμβούλου Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων στη Μόσχα, Σύμβουλος Ο.Ε.Υ.
17. κ. Αθανάσιος Μακρανδρέου	Ακόλουθος Ο.Ε.Υ.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

18. κ. Χρήστος Κοντοβουνήσιος	Προϊστάμενος Α5 Δ/νσης Ρωσίας, Χωρών Καυκάσου και ΚΑΚ Πληρεξούσιος Υπουργός Β΄

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

19. κ. Δημήτριος Καλουδιώτης	Γενικός Γραμματέας Ενέργειας
20. κα Αφροδίτη Τζίκα	Διευθύντρια Διεθνών Σχέσεων και Διεθνών Δραστηριοτήτων

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

21. κ. Μιλτιάδης Προβατάς	Προϊστάμενος Τμήματος Οδικών Εμπορευματικών Μεταφορών
22. κα Βασιλική Κολοβού	Υπάλληλος Τμήματος Διεθνών Σχέσεων Μεταφορών
23. κα Σοφία Δασούλα	Υπάλληλος Τμήματος Επιβατικών Μεταφορών

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

24. κ. Αντώνιος Βιδάλης	Πλωτάρχης Λ.Σ.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

25. κα Χρυσούλα Θεοδωρίδου	Χειρίστρια σχέσεων Ελλάδας – Ρωσίας στο γεωργικό τομέα

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

26. κα Δάφνη Πράσσου-Χανδρινού	Διευθύντρια Διακρατικής Κοινωνικής Ασφάλισης της Γενικής Γραμματείας Κοινωνικών Ασφαλίσεων
27. κ. Νικόλαος Γρύλλης	Τμηματάρχης Διμερών Συμβάσεων της Δ/νσης Διακρατικής Κοινωνικής Ασφάλισης

ΔΕΠΑ

28. κ. Σπυρίδων Παλαιογιάννης	Γενικός Διευθυντής
29. κ. Βασίλειος Τσομπανόπουλος	Γενικός Διευθυντής

ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

30. κα Ηρώ Σάκη	Τμηματάρχης

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

31. κ. Παναγιώτης Μπενετάτος	Διευθύνων Σύμβουλος

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ (ΕΟΤ)

32. κα Μαρία Τασιού	Αναπληρώτρια Προϊσταμένη Διεθνών Σχέσεων

ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΕΞΑΓΩΓΙΚΩΝ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ

33. κ. Παρασκευάς Μωυσίδης	Διευθυντής Υποκαταστήματος Θεσσαλονίκης

ΕΛΛΗΝΟΡΩΣΙΚΟ ΕΜΠΟΡΙΚΟ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟ

34. κ. Κωνσταντίνος Κανόνης	Πρόεδρος

ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ: κ. Χρήστος Τρικαλινός
κα Κωνσταντίνα Σαράντη

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΣΥΝΘΕΣΗ ΡΩΣΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

4ης Συνόδου Μικτής Επιτροπής Ελλάδας – Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Οικονομική, Βιομηχανική, Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία (Αθήνα, 20 Νοεμβρίου 2001)

1. Valentina I. Matvienko	Πρόεδρος Ρωσικού Τμήματος της Μικτής Ρωσο-Ελληνικής Επιτροπής, Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας
2. Mikhail N. Botcharnikov	Πρέσβης της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην Ελλάδα
3. Vladimir I. Strzhalkovski	Αντιπρόεδρος Ρωσικού Τμήματος της Μικτής Ρωσο-Ελληνικής Επιτροπής, Υφυπουργός Οικονομικής Ανάπτυξης και Εμπορίου της Ρωσικής Ομοσπονδίας
4. Vladimir Stanyev	Υφυπουργός Ενέργειας της Ρωσικής Ομοσπονδίας
5. Igor M. Sergeev	Αναπληρωτής Διοικητής Περιφέρειας Βορόνεζ
6. Anton A. Kobyakov	Αναπληρωτής Διοικητής Περιφέρειας Κέμεροβο
7. Alexander I. Borisov	Προϊστάμενος Δ/νσης Χωρών Ευρώπης του Υπουργείου Οικονομικής Ανάπτυξης Και Εμπορίου
8. Valery N. Matyushethkin	Προϊστάμενος Δ/νσης του Υπουργείου Ενέργειας της Ρωσικής Ομοσπονδίας
9. Vladimir G. Kaishev	Προϊστάμενος Δ/νσης Βιομηχανίας Τροφίμων, Επεξεργασίας Τροφίμων και Παιδικών Τροφών του Υπουργού Γεωργίας της Ρωσικής Ομοσπονδίας, Πρόεδρος της Ένωσης Ελληνικών Σωματείων Ρωσίας
10. Georgy I. Muradov	Προϊστάμενος Δ/νσης Διεθνών Σχέσεων της Κυβέρνησης της Μόσχας
11. Lev A. Sherbakov	Προϊστάμενος Γραμματείας της Αντιπροέδρου της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας κ. V. I. Matvienko
12. Alexsey A. Popov	Σύμβουλος Πρεσβείας της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην Ελλάδα
13. Yury A. Voinov	Εμπορικός Αντιπρόσωπος της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην Ελλάδα
14. Sevelod I. Tkatchenko	Σύμβουλος Πρεσβείας της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην Ελλάδα
15. Igor A. Zubov	Αναπληρωτής Προϊστάμενος Δ/νσης Συναλλάγματος και Οικονομικού του Υπουργείου Οικονομικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας
16. Vladimir I. Prigin	Υποδιευθυντής 3ης Ευρωπαϊκής Δ/νσης του Υπουργείου Εξωτερικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας

17. Nikolai I. Kharishev	Αναπληρωτής Προϊστάμενος Δ/νσης Διεθνούς Συνεργασίας του Υπουργείου Βιομηχανίας, Επιστήμης και Τεχνολογιών της Ρωσικής Ομοσπονδίας
18. Victor G. Yuryev	Αναπληρωτής Προϊστάμενος Δ/νσης Ναυτιλιακής Πολιτικής και Παραγωγικής Δραστηριότητας του Εμπορικού Στόλου του Υπουργείου Μεταφορών της Ρωσικής Ομοσπονδίας
19. Valery S. Nikolaev	Τμηματάρχης της Δ/νσης Χωρών Ευρώπης του Υπουργείου Οικονομικής Ανάπτυξης και Εμπορίου της Ρωσικής Ομοσπονδίας, Υπεύθυνος Γραμματέας του ρωσικού τμήματος της Μικτής Επιτροπής Ελλάδας – Ρωσίας
20. Andrey M. Moryakov	Αναπληρωτής Εμπορικού Αντιπροσώπου της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην Ελλάδα
21. Alexander N. Potapov	Αναπληρωτής Εμπορικού Αντιπροσώπου της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην Ελλάδα
22. Yury A. Baranov	Βοηθός της Αντιπροέδρου της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας κας V. I. Matvienko
23. Svetlana O. Krishtanovskaya	Βοηθός της Αντιπροέδρου της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας κας V. I. Matvienko – Γραμματέας Τύπου
24. Igor G. Lisikh	Γενικός Δ/ντής της Δ/νσης Επενδύσεων και Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων της Περιφέρειας του Κρασνοντάρ
25. Arkhimed A. Shakhbazov	Εμπειρογνώμων της Επιτροπής Ενέργειας, Επικοινωνιών και Μεταφορών της Κρατικής Δούμας (Κάτω Βουλής) της Ρωσικής Ομοσπονδίας, Εμπειρογνώμων (Εισηγητής) της Ένωσης Ελληνικών Σωματείων Ρωσίας
26. Georgy V. Chelikidi	Γενικός Δ/ντής της AO "PROMETHEUS GAS"
27. Vladimir V. Kopischevsky	Γενικός Δ/ντής της "ZANGAS"
28. Vitaly M. Levothkin	Γενικός Διευθυντής OAO PKF "Astral-L"
29. Leonid V. Bokhanovsky	Πρώτος Αντιπρόεδρος της ΟΑΟ "STROITRANSGAS"
30. Mikhail V. Onishenko	Αναπληρωτής Προέδρου της τράπεζας Vnesheconombank
31. Alexei A. Obozintsev	Αντιπρόεδρος της τράπεζας Vneshtorgbank
32. Andrey V Trousov	Αναπληρωτής Διευθυντής Εξωτερικών Σχέσεων της τράπεζας Sberbank

33. Vasily M. Shklyarov	Τμηματάρχης της ΟΟΟ "Gazexport"
34. Sergey K. Arakelyan	Σύμβουλος προέδρου ΟΑΟ "Stroitransgas"
35. Kamo R. Babloyan	Οικονομολόγος (α΄ κατηγορίας) της Δ/νσης Διατραπεζικής Συνεργασίας της Vnesheconomabank
36. Oleg I. Bukatin	Σύμβουλος της Δ/νσης Εξωτερικού Χρέους του Υπουργείου Οικονομικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας
37. Oleg I. Melnikov	Εκπρόσωπος της GUP VO "Technopromexport"
38. Victor G. Golobokov	Εκπρόσωπος ΟΑΟ "ZANGAZ" στην Ελλάδα
39. Igor Y. Batalin	Εκπρόσωπος ΟΑΟ"Stroitransgas" στην Ελλάδα
40. Dmitry V. Zayakin	Εμπειρογνώμων της Εμπορικής Αντιπροσωπείας της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην Ελλάδα
41. Vladimir P. Polyakov	Εμπειρογνώμων της Εμπορικής Αντιπροσωπείας της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην Ελλάδα

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

Η λέξη «countries» στο προοίμιο, στην παράγραφο 1 του άρθρου 3, στις υποπαραγράφους (a), (d) και (e) της παραγράφου 1 και στην παράγραφο 2 του άρθρου 4 και στην υποπαράγραφο (b) της παραγράφου 2 του άρθρου 6 του Σχεδίου Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Εμπορική Ναυτιλία, θα αντικατασταθεί από τη λέξη «States».

Επίσης, η λέξη «country» στην υποπαράγραφο (b) της παραγράφου 1 του άρθρου 4 του ως άνω Σχεδίου Συμφωνίας θα αντικατασταθεί από τη λέξη «State».

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

Οι παράγραφοι 1, 2 και 5 του Άρθρου 16 της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών διαμορφώνονται στην αγγλική ως εξής:

«1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this agreement and its annex, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation between aeronautical authorities of both contracting Parties.

2. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement, dispute shall be settled through diplomatic channels.

5. The Arbitration shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Party. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitrate proceedings. The cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Αθήνα, 29 Ιουλίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Γ. ΔΡΥΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 010 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ Φ.Ε.Κ.: Τηλ. 1464

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: **010 527 9000**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 **(0310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31 **010 4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 **(0610) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 **(06510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 **(05310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 **(0410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 **(06610) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 **(0810) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη **(02510) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	Τιμές σε EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90
Α΄	Ετήσιο	180
Β΄	Ετήσιο	210
Γ	Ετήσιο	60
Δ΄	Ετήσιο	150
Παράρτημα	Ετήσιο	75
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Σε έντυπη μορφή		Από το Internet	
	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2002 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Φεβρουάριο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ